



Finding aid

MCKAY_G01

**Sound recordings collected by
Graham McKay, 1972-1973**

ACCESS

Availability of copies

Listening copies are available. Contact the AIATSIS Audiovisual Access Unit by completing an [online enquiry form](#) or phone (02) 6261 4212 to arrange an appointment to listen to the recordings or to order copies.

Restrictions on listening

Some materials in this collection are restricted and may only be listened to by clients who have obtained permission from the relevant Indigenous individual, family or community. Refer to audition sheets below for more details.

Restrictions on use

This collection is open for copying to the relevant Indigenous individual, family or community. All other clients may only copy this collection with the permission of Graham McKay. Permission must be sought from Graham McKay and the relevant Indigenous individual, family or community for any publication or quotation of this material. Any publication or quotation must be consistent with the *Copyright Act* (1968).

SCOPE AND CONTENT NOTE

Date: 1972-1973

Extent: 16 audiotape reels

Production history

These recordings were collected between 2 June 1972 and 26 January 1973 by linguist Graham McKay during fieldwork at Maningrida, Guyun, Roper Valley Station, Ngukurr, Numbulwar, Botgardi and Bamyili in the Northern Territory of Australia. The purpose of the field trips was to document the languages and songs of the Rembarrnga people. Other languages, Dalabon, Gurrgoni, Ngalakan, Ngandi and Ritharngu, are also recorded. Interviewees and performers include Lex Mirrikurria, Paddy Fordham Wainburranga, Jacky Djulupirri, Brian Nyinawanga, Jeffrey Maliwanga Campion, David Galbama, Jack Miyarrka, Paddy Dakala, Fred Milmilkama, Jimmy Mula, Blucher Djaranadjiny, Sam Thompson Mulugararrna, Billy Djaragulipui, Wally Lipuwanga, George Jangawanga, Smiler Martin Gunia and Willy Martin Djayalama. The collection was deposited with the Australian Institute of Aboriginal Studies (now AIATSIS) in June 1973.

RELATED MATERIAL

Important: before you click on any links in this section, please read our [sensitivity message](#).

Transcriptions of many of these recordings are held in the AIATSIS Library, see [MS 2271](#). For a complete listing of related material held by AIATSIS, consult our [online catalogue](#), Mura®.

ARCHIVIST'S NOTE

This finding aid was compiled from information provided by Graham McKay and audition sheets prepared by AIATSIS staff.

Timing points may be slightly out depending on the technologies and procedures in place at the time the recordings were auditioned.

ITEM LIST

Archive number	Field recording number	Description
002782A	1	Rembarrnga language elicitation and songs with Lex Mirrikurria, Paddy Fordham Wainburranga, Jacky Djulupirri, Brian Nyinawanga and Jeffrey Maliwanga Campion; Dalabon language elicitation with David Galbuma
002782B	2	Dalabon language elicitation with David Galbuma; Rembarrnga language elicitation with Jeffrey Maliwanga Campion
002783A	3	Rembarrnga language elicitation and narratives with Jeffrey Maliwanga Campion, Brian Nyinawanga and Paddy Fordham Wainburranga; Dalabon language elicitation with David Galbuma
002783B	4	Rembarrnga language elicitation and narratives with Paddy Fordham Wainburranga, Jeffrey Maliwanga Campion, Jack Miyarrka and Brian Nyinawanga
002784A	5	Rembarrnga language elicitation and narratives with Jeffrey Maliwanga Campion, Jack Bunganial and Paddy Fordham Wainburranga
002784B	6	Rembarrnga language elicitation and narratives with Jeffrey Maliwanga Campion, Jack Miyarrka, Paddy Fordham Wainburranga, Paddy Dakala and Fred Milmilkama
002785A	7	Gurrgoni language elicitation with Jimmy Mula
002785B	9	Ngalakan language elicitation with Blucher Djaranadjiny
002786A	10	Ngandi language elicitation with Sam Thompson Mulugararra
002786B	11	Ritharngu langage elicitation with Billy Djaragulipui
002787A	12	Narratives and songs in Rembarrnga with Paddy Fordham Wainburranga, Fred Milmilkama, Brian Nyinawanga and unidentified performers
002787B	13	Songs and narratives in Rembarrnga with Brian Nyinawanga, Wally Lipuwanga, Jeffrey Maliwanga Campion and unidentified performers
002788A	14	Rembarrnga narratives with Jeffrey Maliwanga Campion, Brian Nyinawanga, Fred Milmilkama and George Jangawanga
002788B	15	Rembarrnga narrative with George Jangawanga
002789A	16	Rembarrnga narratives with Brian Nyinawanga, George Jangawanga and Smiler Martin Gunia; message in English with Paddy Fordham Wainburranga
002789B	17	Rembarrnga narrative with George Jangawanga; Mularra (Morning Star) songs performed by Willy Martin Djayalama

ITEM DESCRIPTIONS

002782A/1

Performer/speaker(s):	Lex Mirrikurria, Paddy Fordham Wainburranga, Jacky Djulupirri, Brian Nyinawanga, Jeffrey Maliwanga Campion, David Galbuma
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Music – Traditional, Music – Vocal – Solo – Male
Language/people:	Rembarrnga, Dalabon / Dangbon
Places:	Maningrida (Central Arnhem Land SD53-02), Guyun (Central Arnhem Land SD53-02)
Recording quality:	Good
Notes:	This field recording contains some restricted material

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKAY_G01-002782A	00:00:00	Rembarrnga language elicitation with Lex Mirrikurria and Paddy Fordham Wainburranga.	2 June 1972	Maningrida, N.T.
	00:07:45	Narrative in Rembarrnga, 'Unity of men', with Paddy Fordham Wainburranga.		
	00:12:10	Rembarrnga language elicitation and narrative with Jacky Djulupirri.	3 June 1972	Maningrida, N.T.
	00:23:20	Song performed in Rembarrnga by Jacky Djulupirri – RESTRICTED, men only		
	00:28:00	Dingo song performed in Rembarrnga by Paddy Fordham Wainburranga.		
	00:31:40	Narratives in Rembarrnga, 'Emu story, and Cooking Kangaroo' told by Brian Nyinawanga and Jeffrey Maliwanga Campion.	21 June 1972	Guyun, N.T.
	00:52:00	Dalabon language elicitation with David Galbuma.		
01:05:49	End of field recording 1 and end of MCKAY_G01-002782A.			

[RETURN TO ITEM LIST](#)

002782B/2

Performer/speaker(s):	David Galbuma, Jeffrey Maliwanga Campion
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation
Language/people:	Dalabon / Dangbon, Rembarrnga
Places:	Guyun (Central Arnhem Land SD53-02)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKAY_G01-002782B	00:00:00	Dalabon language elicitation with David Galbuma.	28 June 1972	Guyun, N.T.
	00:28:20	Rembarrnga language elicitation with Jeffrey Maliwanga Campion.	29 June 1972	
	00:31:50	Dalabon language elicitation with David Galbuma.		
	00:33:50	Rembarrnga language elicitation with Jeffrey Maliwanga Campion.		
	01:05:50	End of field recording 2 and end of MCKAY_G01-002782B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

002783A/3

Performer/speaker(s):	Jeffrey Maliwanga Champion, David Galbuma, Brian Nyinawanga, Paddy Fordham Wainburranga
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives
Language/people:	Rembarrnga, Dalabon / Dangbon
Places:	Guyun (Central Arnhem Land SD53-02)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKAY_G01-002783A	00:00:00	Rembarrnga language elicitation with Jeffrey Maliwanga Champion.	29 June 1972	Guyun, N.T.
	00:01:00	Dalabon language elicitation with David Galbuma.	30 June 1972	
	00:14:00	Rembarrnga language elicitation with Jeffrey Maliwanga Champion and Brian Nyinawanga.	5-7 July 1972	
	00:20:40	Rembarrnga narratives, 'Devil story', Blue Tongue story' 'Hunting Kangaroo' and 'Animal Habitats' with Brian Nyinawanga.		
	00:41:50	Rembarrnga language elicitation with Jeffrey Maliwanga Champion.	14 July 1972	
	00:57::30	Rembarrnga language elicitation with Paddy Fordham Wainburranga.		
	01:04:28	End of field recording 3 and end of MCKAY_G01-002783A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

002783B/4

Performer/speaker(s):	Paddy Fordham Wainburranga, Jeffrey Maliwanga Campion, Jack Miyarrka, Brian Nyinawanga
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Language – Linguistics – Language elicitation – Sentences
Language/people:	Rembarrnga
Places:	Guyun (Central Arnhem Land SD53-02), Maningrida (Central Arnhem Land SD53-02), Mainoru (NT Top End Roper SD53-10)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKAY_G01-002783B	00:00:00	Rembarrnga language elicitation with Paddy Fordham Wainburranga.	14 July 1972	Guyun, N.T.
	00:09:30	Rembarrnga language elicitation, including sentences, with Jeffrey Maliwanga Campion and Jack Miyarrka.	18 July 1972	
	00:25:00	Narrative in Rembarrnga on cattle stealing and language elicitation with Jeffrey Maliwanga Campion.	20 July 1972	Maningrida, N.T.
	00:36:20	Narratives in Rembarrnga with Brian Nyinawanga.		
	00:54:00	Narratives in Rembarrnga with Paddy Fordham Wainburranga.	26 July 1972	
	00:56:10	Rembarrnga language elicitation, including sentences, with Jeffrey Maliwanga Campion.	27 July 1972	
	01:03:50	End of field recording 4 and end of MCKAY_G01-002783B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

002784A/5	
Performer/speaker(s):	Jeffrey Maliwanga Campion, Jack Bunganial, Paddy Fordham Wainburranga
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Language – Vocabulary – Human classification, Language – Vocabulary – Animal names, Language – Vocabulary – Plant names, Language – Vocabulary – Environment and natural phenomena, Language – Vocabulary – Technology
Language/people:	Rembarrnga, Dalabon / Dangbon
Places:	Maningrida (Central Arnhem Land SD53-02), Guyun (Central Arnhem Land SD53-02)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKAY_G01-002784A	00:00:00	Rembarrnga language elicitation, including sentences, with Jeffrey Maliwanga Campion.	28 July 1972	Maningrida, N.T.
	00:12:30	Rembarrnga language elicitation, including terms for people, animals, plants and natural phenomena, with Jack Bunganial.	9-10 August 1972	
	00:41:05	Narratives in Rembarrnga and Dalabon with Paddy Fordham Wainburranga.	14 August 1972	Guyun, N.T.
	00:48:20	Rembarrnga language elicitation, including terms for plants and animals, with Jeffrey Maliwanga Campion.	18 August 1972	Maningrida, N.T.
	01:04:00	End of field recording 5 and end of MCKAY_G01-002784A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

002784B/6

Performer/speaker(s):	Jeffrey Maliwanga Champion, Jack Miyarrka, Paddy Fordham Wainburranga, Paddy Dakala, Fred Milmilkama
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Music – Vocal – Solo – Male, Stories and motifs – Animals, Ceremonies – Initiation
Language/people:	Rembarrnga
Places:	Guyun (Central Arnhem Land SD53-02)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKAY_G01-002784B	00:00:00	Rembarrnga language elicitation with Jeffrey Maliwanga Champion	18 August 1972	Guyun, N.T.
	00:19:30	Rembarrnga narratives with Jeffrey Maliwanga Champion Jack Miyarrka, Paddy Fordham Wainburranga, Paddy Dakala and Fred Milmilkama.	18 August-12 September 1972	
	01:03:20	End of field recording 6 and end of MCKAY_G01-002784B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

002785A/7

Performer/speaker(s):	Jimmy Mula
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language - Linguistics – Language elicitation – Sentences, Language – Vocabulary – Human classification, Language – Vocabulary – Animal names, Language – Vocabulary – Body parts and functions, Language – Vocabulary – Plant names, Language – Vocabulary – Technology
Language/people:	Gurrgoni / Guragone / Gungurugoni
Places:	Maningrida (Central Arnhem Land SD53-02)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKAY_G01-002785A	00:00:00	Gurrgoni language elicitation, including terms for body parts, humans, animals, material culture, verbs, adjectives and some sentences, with Jimmy Mula.	19 August 1972	Maningrida, N.T.
	00:36:55	End of field recording 7 and end of MCKAY_G01-002785A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

002785B/9

Performer/speaker(s):	Blucher Djaranadjiny
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language - Linguistics – Language elicitation – Sentences, Language – Linguistics – Vocabulary and grammar, Language – Vocabulary – Animal names, Language – Vocabulary – Plant names, Language – Vocabulary – Technology, Language – Vocabulary – Environment and natural phenomena
Language/people:	Ngalakan
Places:	Urapunga map area (NT Top End Roper SD53-10)
Recording quality:	Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKAY_G01-002785B	00:00:00	Ngalakan language elicitation, including sentences, verbs, adjectives, pronouns and terms for material culture, animals, plants and the environment, with Blucher Djaranadjiny.	22 September 1972	Roper Valley Station, N.T.
	00:28:35	End of field recording 9 and end of MCKAY_G01-002785B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

002786A/10

Performer/speaker(s):	Sam Thompson Mulugararrna
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Language – Linguistics – Language elicitation – Sentences, Language – Linguistics – Vocabulary and grammar, Language – Vocabulary – Body parts and functions, Language – Vocabulary – Human classification, Language – Vocabulary – Technology, Language – Vocabulary – Animal names, Language – Vocabulary – Plant names, Language – Vocabulary – Environment and natural phenomena
Language/people:	Ngandi
Places:	Ngukurr (NT Top End Roper SD53-10)
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKAY_G01-002786A	00:00:00	Ngandi language elicitation, including terms for people, body parts, natural phenomena, animals, plants and material culture, with Sam Thompson Mulugararrna.	25 September 1972	Ngukurr, N.T.
	00:25:15	Ngandi language elicitation, including sentences and terms for time, distances and motion, with Sam Thompson Mulugararrna.	29 September	
	00:46:10	Ngandi narrative about Bulwar's travels. The story is then told in English by Sam Thompson Mulugararrna.	29 September	
	00:57:45	End of field recording 10 and end of MCKAY_G01-002786A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

002786B/11

Performer/speaker(s):	Billy Djaragulipui
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Linguistics – Language elicitation – Sentences, Language – Vocabulary – Human classification, Language – Vocabulary – Body parts and functions, Language – Vocabulary – Technology, Language – Vocabulary – Colours, Language – Vocabulary – Environment and natural phenomena, Language – Vocabulary – Animal names, Language – Vocabulary – Plant names, Social organisation – Kinship – Kinship terms, Language – Linguistics – Vocabulary and grammar
Language/people:	Ritharngu
Places:	Numbulwar / Rose River (East Arnhem Land SD53-11)
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKAY_G01-002786B	00:00:00	Ritharngu language elicitation, including terms for people, body parts, material culture, colours, natural phenomena, animals and plants, with Billy Djaragulipui.	27 September 1972	Numbulwar, N.T.
	00:21:05	Ritharngu language elicitation, including terms for material culture, colours, numerals, animals and kin; and some pronouns and sentences, with Billy Djaragulipui.		
	00:47:10	End of field recording 11 and end of MCKAY_G01-002786B		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

002787A/12

Performer/speaker(s):	Brian Nyinawanga, Wally Lipuwanga, Paddy Fordham Wainburranga, Fred Milmilkama, unidentified performers
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation, Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Music - Vocal – Solo – Male, Music – Vocal – Group – Male
Language/people:	Rembarrnga
Places:	Guyun (Central Arnhem Land SD53-02), Maningrida (Central Arnhem Land SD53-02)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKAY_G01-002787A	00:00:00	Narratives in Rembarrnga with Brian Nyinawanga, Wally Lipuwanga and Paddy Fordham Wainburranga.	13-26 October 1972	Guyun, N.T.
	00:36:20	Songs performed Rembarrnga by Paddy Fordham Wainburranga and Fred Milmilkama; and songs from Mulurra (Morning Star) performed by Brian Nyinawanga and unidentified performers.	31 October 1972	Maningrida, N.T.
	01:03:50	End of field recording 12 and end of MCKAY_G01-002787A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

002787B/13

Performer/speaker(s):	Brian Nyinawanga, Wally Lipuwanga, Jeffrey Maliwanga Campion, unidentified performers
Subject keywords:	Music – Vocal – Group – Male, Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives
Language/people:	Rembarrnga
Places:	Guyun (Central Arnhem Land SD53-02), Maningrida (Central Arnhem Land SD53-02)
Recording quality:	Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKAY_G01-002787B	00:00:00	Songs from Mulurra (Morning Star) performed by Brian Nyinawanga, Wally Lipuwanga and unidentified performers.	31 October 1972	Guyun, N.T.
	00:46:45	Narratives in Rembarrnga with Jeffrey Maliwanga Campion.		
	01:03:45	End of field recording 13 and end of MCKAY_G01-002787B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

002788A/14

Performer/speaker(s):	Jeffrey Maliwanga Campion, Brian Nyinawanga, Fred Milmilkama, George Jangawanga
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives
Language/people:	Rembarrnga
Places:	Guyun (Central Arnhem Land SD53-02), Maningrida (Central Arnhem Land SD53-02)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKAY_G01-002788A	00:00:00	Rembarrnga narrative with Jeffrey Maliwanga Campion.	2 November 1972	Guyun, N.T.
	00:02:10	Rembarrnga narratives with Brian Nyinawanga.	3 November 1972	Maningrida, N.T.
	00:05:50	Rembarrnga narratives with with Fred Milmilkama.	6 November 1972	Guyun, N.T.
	00:48:20	Rembarrnga narratives with George Jangawanga.	20 November 1972	Maningrida, N.T.
	01:04:20	End of field recording 14 and end of MCKAY_G01-002788A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

002788B/15

Performer/speaker(s):	George Jangawanga
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives
Language/people:	Rembarrnga
Places:	Maningrida (Central Arnhem Land SD53-02), Mainoru (NT Top End Roper SD53-10)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKAY_G01-002788B	00:00:00	Rembarrnga narrative about a move to Mainoru with George Jangawanga.	27 November 1972	Maningrida, N.T.
	00:39:00	End of field recording 15 and end of MCKAY_G01-002788B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

002789A/16

Performer/speaker(s):	Brian Nyinawanga, Paddy Fordham Wainburranga, George Jangawanga, Smiler Martin Gunia
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Stories and motifs – Animals Stories and motifs – Celestial phenomena
Language/people:	Rembarrnga
Places:	Botgardi (Central Arnhem Land SD53-02), Guyun (Central Arnhem Land SD53-02), Maningrida (Central Arnhem Land SD53-02), Barunga / Bamyili (NT Top End Upper Roper SD53-09)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKAY_G01-002789A	00:00:00	Narratives in Rembarrnga with Brian Nyinawanga	18 December 1972; 10 January 1973	Botgardi, N.T. and Guyun, N.T.
	00:19:25	Message in English about land by Paddy Fordham Wainburranga.	17 January 1973	Maningrida, N.T.
	00:36:00	Narrative in Rembarrnga with George Jangawanga.	25 January 1973	Bamyili, N.T.
	00:52:40	Narrative in Rembarrnga with Smiler Martin Gunia.	26 January 1973	Bamyili, N.T.
	00:56:05	End of field recording 16 and end of MCKAY_G01-002789A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

002789B/17

Performer/speaker(s):	George Jangawanga, Willy Martin Djayalama
Subject keywords:	Language – Linguistics – Language elicitation – Narratives, Music – Vocal – Solo – Male, Stories and motifs – Celestial phenomena
Language/people:	Rembarrnga
Places:	Maningrida (Central Arnhem Land SD53-02), Mainoru (NT Top End Roper SD53-10), Barunga / Bamyili (NT Top End Upper Roper SD53-09)
Recording quality:	Good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
MCKAY_G01-002789B	00:00:00	Rembarrnga narrative about a move to Mainoru with George Jangawanga.	December 1972	Maningrida, N.T.
	00:02:40	Songs from Mularra (Morning Star) performed in Rembarrnga by Willy Martin Djayalama.		Bamyili, N.T.
	00:36:05	End of field recording 17 and end of MCKAY_G01-002789B.	23 January 1973	

[RETURN TO ITEM LIST](#)